

In des mandages na vnsen leuesfruedage den hantwichtighe
 want gherichtet in vor ordelt gretche pape alias wissel
 in de bodenkerche dat men se scholde beide berren vme
 over toerige willeu de se begheu hadden in worden
 do sulwek in de swerrie ghetweches van des vaders kerchley
 in bichteden oer sünde in worden berichtet myt dem
 warden hilgen sacramente in worden do wedden in de
 kerchte set meyte des swerwelen do worden se ghebrant
 in gretche pape behande anghebrichte dat se den swerren
 heft gheholpen de to wterren ghebrant is dat se dem pape
 hadden de wuerre vnder den sul geymen in eyne schetue
 dar hadde ine wesen empen in vutten in pogen in ander
 toerrie also dat vnt gyele so scholde de pape ork vortgen
 in se sint beide uth gretchen huse gey in nachtslapenent
 tid na des papen huse dar se dat ghegranen hebben
 vnder den sul

In de bodenkerche bodenkerche be hande dat se hebbe ghegoten
 water in cort dertien dertien hoff dat ome sine verde sint off
 ghehallen in swerrie or heft se ome dat wedder benome
 in heft wisse lesen laten dat id ome wedder vortgen schold
 In or heft se behant dat se hant heft water vnde
 vnder toerrie in sin huse ghegoten dat he ghequetet heft
 in to dem lesten ghestoruen is or heft se behant dat
 se hantliche vneberge heft in sine hoff toerrie ghemerpen
 dat he ork ghequetet heft in ork to dem lesten ghestoruen
 is van oer toerrie wegen //aget peter wermelie
 wichteheren cort brynd herme dertien dertien des
 vaders dertien vamsode gherlich lat-husen in de sworen alle

Dokument und Umschrift von Hartmut HEGELER
Sedanstr. 37 D-59427 Unna Tel. 02303 53051
www.antonpraetorius.de
Protokoll

http://www.anton-praetorius.de/downloads/Hannover_Zaubereiprozess_Pape_und_Bodekersche_1504.pdf
Stadtarchiv Hannover NLA HH, Dep.85 Sammlung Stadt A Hannover B 8232m
Zaubereiprozess gegen die Pape und die Bodekersche in der Stadt Hannover 1504

Text und Umschrift (G. R.)

Ano dni m^o v^c vn iiij.

Anno dni m..v un iii

Anno Domini Eintausendfünfhundert und vier

→→→ ***„Item“ hier als Punkt einer Aufzählung, s. nachfolgende Aufzählungen***

Item des mandages na vnser leue fruwe dage der krutwigighe

Its deß mandageß na unser lewe fruwe dage der Krutwigighe

Es ist des montags nach unser lieben Frau, Tag des Kruzifix'

wart gherichtet vn vor ordelt greteke pape alias wissel

wert gherichtet un vor ordelt Greteke Pape aliaß Wissel

wurde gerichtet und verurteilt Greteke Pape alias Wissel

vn de bodekersche dat men se scholde beyde beruen vme

un de Bodekersche dar men se scholde beyde beruen ume

und die Bodekersche, damit sie beide ihre Schuld bereuen und

erer toüerige willen de se beghan hadden vn worden

orer toüerige willen de se beghan hadden un worden

ihren törichten Willen, den sie begangen hatten und wurden

do sulweß up de scrinerie ghetreckeß vo deß radeß knechten

do sulwes up de scrinerie ghetreket van deß radiß knechten

daselbst auf die Scrinerie gezogen von den Ratsknechten

vn bichteden ore sünde vn worden berichtet myt dem

un bichteden ore sünde un werden gerichtet myt dem

und beichteten ihre Sünde und werden gerichtet mit dem

Erläuterungen (G. R.)

Anno domini milesimo quingentesimo und quartus

< Im Jahr des Herrn 1504 >

Am Montag nach dem Tag Unserer Lieben Frauen [= 22.11.]

der/die Kraut.../Kräuter...? → ähnlich „Kräuter-Hexen“?

→ ***witch, engl.: Hexe***

wurden gerichtet und verurteilt Greteke PAPE oder WISSEL

und die BODEKERSche, dass sie beide bereuen sollen um

? men = meng = manche

ihrer Frevel willen, die sie begangen hatten, und wurden

daselbst auf die Tortur gezogen von des Rates Knechten

der Tortur unterzogen

scrinerie: Streckbank[?]

und gestanden ihre Sünde und wurden versehen mit dem

berichten: (kirchlich = mit dem Sakrament) versehen

werden hilgen sacramete vn worden do wedder in de
merden hilgen sacramente un werden do wedder in de
(von ihnen) verdamnten heiligen Sakrament und werden da weiter in die

hechte set wente deß mytwekeñß do worden se ghebreñt
hechte set / wente des mytwekenß do worden se ghebrannt
Hitze gesetzt während des Mittwochs da werden sie gebrannt

Item greteke pape bekande an gherichte dat se der früwen
Itß Greteke Pape bekande an gherichte dat se der früwen
Das Greteke Pape bekannte vor Gericht, dass sie der Frau

hefft gheholpen de to pattensen ghebrant iß dat se dem pap
hefft gheholpen de to Pattensen ghebrant iß dat se dem Pape
geholfen hat, die zu Pattensen gebrannt hat, dass sie dem Pape

hadden dê toüerie vnder den sul grawen in eyne scherne
hadden de toüeric under den sul grawen in cyne scheyne
hatten Törichtes unter den Sul gegraben in seiner Scheune

dar hadde ine wesen empten vn rützen vn Poggen vn ander
dar hadde inne wesen empten un rützen un Poggen un andere
da hatte ein Wesen Ameisen und Rotze und Frösche und andere

toüerie alse dat vom[?] gynck so scholde de pape ock vogañ
toueric else dat vorgynck so scholde de Pape ock vorgan
törichte Sachen die vergingen so schuldig die Pape auch vorgegangen war

vn se sint beyde uth greteken hüse gañ in nachtslapener
un se sint beyde uth Gretéken huse gan in nachtslapener
und sie sind beide aus Gretekens Haus gegangen zu nachtschlafener

tid na deß papen hüse dar se dat ghegrauen hebben
tid na des Papen huß dar se dat ghegrouen hebben
Zeit zum Haus des Papen wo sie das vergraben haben

vnder den sül
under den sül
unter dem Balken

bekannt[?] Heiligen Sakrament und wurden dann
wieder in die / das

Haft / Gefängnis gesetzt, am Mittwoch da wurden sie
verbrannt

Greteke PAPE bekannte vor dem Gericht, dass sie der Frau

geholfen hat, die zu Pattensen verbrannt wurde, dass sie
dem PAPE

hatten die Bosheit, unter die (Tür-)Schwelle vergraben in
einem Tisch[?] → scherne: Bank. Tisch

darin sind gewesen Ameisen und Rotze/Schleim und Kröten
und andere

Bosheiten, als das vor sich[?] ging, gleich der PAPE auch
vergehen [sterben]

und sie sind beide aus Gretchens Haus gegangen in
nachtschlafener

Zeit zum Haus von PAPE, wo sie das vergraben haben

unter der Schwelle
[gemeint ist der unterste Balken eines Fachwerks, die Schwelle]

Item de boderkersche be kande dat se hebbe ghegoten

Itß de Boderkersche bekande dat se hebbe ghegoten
Die Boderkersche bekannte dass sie gegossen habe

water in Cort dickmaß hoff dat eme sine perde sint aff

water in Cort Dickmanß hoff dat ome sine perde sint aff-
Wasser in Cort Dickmanns Hof das Futter seiner Pferde war auf-

gheüallen vn sterüe ok hefft se ehme dat wedder benome

gheuollen un sterüc ok hefft se ohme dat wedder benome
gequollen und sie starben. Auch hat ihr Oheim bekannt (wedder: Weder die eine*)

vn hefft misse lesen laten dat id eme wedder vorghan scholde

un hefft misse lesen laten dat id ane wedder vorghan scholde
und hat Messe lesen lassen, dass weder die eine* noch die andere ohne Schuld vorgingen.

Item ok hafft se bekant dat se krouê hefft water unde

Itß ok hafft se bekant dat se Krouc hefft water unde
Auch haben sie bekannt, dass sie Krouc Wasser und

Ander touerie in sin hüß ghegoten dat he ghequelet hefft

ander toueric in sin hüß ghegoten dat he ghequelet hefft/
anderes Törichtes in sein Haus gegossen haben, dass sie ihn gequält haben

vn to dem lesten ghestoruen iß // Ock hefft se bekant dat

un to dem lesten ghestoruen iß // Ock hefft se bekant dat
und er zuletzt gestorben ist. Auch haben sie bekannt, dass

se hircike neueberge hefft in sine hofft toüerie gheworpen

se Hinricke Veneberge hefft in sine hofft toüeric gheworpen
sie Hinricke Venenberge in seinen Hof Törichtes geworfen haben

dat he ock ghequelet hefft/ vn ock to dem lesten ghestoruen

dat he ock ghequelet hefft / un ock to dem lesten ghestoruen
das ihn auch gequält hat und er auch zuletzt gestorben

iß van orer toüerige wegen // ffoget peter werneke

iß van orer toüerige wegen // ffoget Peter Werneke

Die BODEKERSche bekannte, dass sie haben gegossen

Die BÖTTCHERSche

Wasser in Cort DICKMANs Hof, so dass ihm seine Pferde

sind ab [um-]

**gefallen und gestorben, auch haben sie ihm das wieder
genommen[?] → sie haben es wieder gut gemacht ...**

**und haben Messen lesen lassen, damit es [die Missetat]
ihm wieder vergehen solle.**

**Ebenso hat sie bekannt, dass sie gegraben[?] hat Wasser
und**

**anderes Böse/Schlimme in sein Haus gegossen hat, was ihn
gequält hat**

und letztlich daran gestorben ist. Auch bekannte sie, dass

sie Hinrich NEUENBERGE Böses in seinen Hof geworfen hat

was auch ihn gequält hat und letztlich auch gestorben

ist wegen weiterer böser Dinge. Der Vogt Peter WERNEKE,

ist von ihrer Törichkeit wegen. Vogt Peter Werneke

richteheren Cort brünß herme dictvm[?] Sichheden deß
richteheren Cort Brünß Herme Dickman Bichsindn deß
Richter Cort Brüns Herme Dickman Beisitzer des

die Richter Cort BRÜNNNS, Hermen dictum SICHHEDEN, des
„Richteherren“ **[dictum, lat. genannt]**

radeß dicte vamsode gherlich lathüsen vn de sworn alle
radeß Dick Vamsode Gherlich Lathüsen un de sworn alle
Rates Dick Vamsode Gherlich Lathüsen und die sworn alle

(gemeint sind die Ratsherren Dick VAMSODE und Gherlich LATHÜSEN)
Rates Dick VAMSODE, Gherlich LATHÜSEN und diese sworn alle

.....
.....

Hinweise:

Schrift Handschrift – *humanistische Kursive, lat.: humanistica corsiva (Italic)*
→ s. MICHELANGELO, ERASMUS v. ROTTERDAM, KOPERNIKUS, LUTHER = 16. Jahrhundert

Sprache Frühneuhochdeutsch (ab 1350 bis ca. 1650)
→ s. PARACELSUS, LUTHER

Quelle u. a. Frühneuhochdeutsches Wörterbuch "FWB", online

Die gesamte Handschrift / Sprache erinnert an das noch heute gesprochene Plattdeutsch, jedoch konnte ich die Wörter nicht komplett verstehen – der Sinn des Textes ist unbestritten.
Einige Passagen habe ich etwas frei nach heutigem Verständnis übersetzt, nicht immer traf ich wohl damit ins Schwarze . . .

©2023 Dr. med. Geert RUICKOLDT(G. R.)
⊗ Pädiater ⊗ Genealoge ⊗
Bahnhofstraße N^o 2
D-19370 Parchim ⊗ ilger2@gmx.de